

Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i od razu wstawszy przed nimi wzięwszy na czym leżał odszedł do domu jego chwaląc Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I natychmiast wstał wobec nich, podniósł to, na czym leżał, i chwaląc Boga,* odszedł do swojego domu. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I od razu wstawszy przed nimi, zabrawszy na czym leżał, odszedł do domu jego chwaląc Boga.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i od razu wstawszy przed nimi wzięwszy na czym leżał odszedł do domu jego chwaląc Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I chory natychmiast wstał — widzieli to wszyscy — podniósł to, na czym leżał, i chwaląc Boga, odszedł do swego domu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on natychmiast wstał na ich oczach, wziął to, na czym leżał, i poszedł do domu, wielbiąc Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on zarazem wstawszy przed nimi, wzięwszy na się to, na czym leżał, siedł do domu swego, wielbiąc Boga.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A natychmiast wstawszy przed nimi, wziął łożo, na którym leżał, i siedł do domu swego, wielbiąc Boga.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I natychmiast wstał wobec nich, wziął łożo, na którym leżał, i poszedł do swego domu, wielbiąc Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zaraz wstał przed nimi, podniósł to, na czym leżał, i odszedł do domu swego, chwaląc Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Natychmiast też wstał, wziął to, na czym leżał i, wielbiąc Boga, odszedł do domu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A on na ich oczach natychmiast wstał, wziął to, na czym leżał, i odszedł do domu, chwaląc Boga.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I on od razu, na ich oczach, wstał, wziął to, na czym leżał, i odszedł do swojego domu, wysławiając Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wszyscy zobaczyli, że natychmiast wstał, podniósł nosze, na których leżał i wysławiając Boga poszedł do domu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zaraz na ich oczach wstał, wziął nosze, na których leżał, i poszedł do domu, chwaląc Boga.

¹⁾ <x>490 7:16</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I враз уставши перед ними, взяв те, на чому лежав, і пішов до своєї оселі, прославляючи Бога.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I z pominięciem zwykle potrzebnych rzeczy stawiwszy się w górę w wejrzeniu ich, uniósłszy to aktywnie na które z góry leżał, odszedł do domu swego sławiąc tego boga.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc przed nimi od razu wstał, zabrał to, na czym leżał i odszedł do swojego domu, chwając Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Od razu na oczach wszystkich wstał on, podniósł to, na czym leżał, i poszedł do domu, chwając Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On więc na ich oczach natychmiast wstał, wziął to, na czym zwykł leżeć, i odszedł do swego domu, wychwając Boga.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A chory, na oczach wszystkich, wstał, wziął nosze i odszedł do domu, wielbiąc Boga.